

**Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации.
Электронная версия**

**English-Russian dictionary of Machine-readable Cataloguing.
E-version**

Ю. В. Смирнов

*Государственная публичная научно-техническая библиотека России,
Москва, Россия*

Yury Smirnov

*Russian National Public Library for Science and Technology,
Moscow, Russia*

Предлагаемое программное обеспечение является электронной версией «Англо-русского словаря по машиночитаемой каталогизации» с рядом особенностей, отсутствующих в печатном издании. Описывается интерфейс пользователя и функциональность данного ПО. В заключении рассматриваются перспективы развития электронного словаря.

The software discussed is an electronic version of English-Russian Dictionary of Machine-readable Cataloguing with the features not existing in the printed edition. The user interface and functionality of the software are described. The prospects of e-dictionary are discussed.

«Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации» был подготовлен отделом информационно-лингвистического обеспечения автоматизированных библиотечно-информационных систем ГПНТБ России и опубликован в 2010 году в издательстве ГПНТБ России. Презентация словаря успешно прошла в том же году на 17-й Международной конференции «Крым».

Работа по составлению и научному редактированию выполнена специалистами ГПНТБ России: кандидат филологических наук Е. М. Зайцева (отв. Ред.), С. А. Белянина, Р. А. Круглова, Э. Ш. Лобанова, И. В. Мельник, А. Н. Пак, О. С. Рагузина, Е. Е. Фролова, под общим руководством доктора технических наук, профессора Я. Л. Шрайберга.

В результате переводческой деятельности, которой отдел занимается с 1991 г., был накоплен опыт в области терминологии по машиночитаемой каталогизации и частично классификации. Отдел выполнил и опубликовал переводы:

- 17-ти изданий по международным машиночитаемым форматам UNIMARC, USMARC, MARC21, включая изменения и дополнения к ним;
- 21-го издания международной Десятичной классификации Дьюи.

Подробнее о печатном издании словаря рассказано в статье Е. М. Зайцевой и Э. Ш. Лобановой «Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации».¹

В нашей стране ощущается острая нехватка терминологических словарей по библиотечному делу и каталогизации. Кроме вышеупомянутого словаря, можно назвать еще четыре:

- Англо-русский библиотечно-библиографический словарь (сост. М. Х. Сарингулян, под ред. П. Х. Каканова и В. В. Попова), изданный Всесоюзной книжной палатой в 1958 г.;
- Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности (сост. Дж. Ричардсон, под ред. Э. Р. Сукиасяна и В. В. Зверевича), выпущенный издательством «Профессия» в 2005 г.;
- Русско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности (Э. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич, Т. А. Бахтурина), выпущенный издательством «Профессия» в 2013 г.;
- Русско-английская терминология по библиотековедению и смежным наукам: словарь-справочник (О.А.Мануйлова), выпущенный в Новочеркасске в 1999 г.

¹ Зайцева, Е. М. Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации / Е. М. Зайцева, Э. Ш. Лобанова. URL: http://www.gpntb.ru/ntb/ntb/2011/1/ntb_1_9_2011zaytseva-.pdf (Дата обращения 10.05.2015 г.).

Этот список содержит только печатные версии словарей, электронные версии по данной тематике нам найти не удалось. Но чтобы восполнить этот пробел мы разработали электронную версию словаря по машиночитаемой каталогизации.

Также, как и печатное издание, электронная версия словаря содержит около 5500 терминов, включает в себя предисловие и библиографию.

Отличительными чертами электронной версии являются:

- алфавитный список русских терминов;
- поиск не только по английским, но и по русским терминам;
- история просмотров терминов.

Данная программа разрабатывается в двух вариантах, для операционной системы Windows и для операционной системы GNU/Linux. Версии для других операционных систем могут быть разработаны по согласованию.

Интерфейс словаря простой и не требует особых навыков работы на компьютере.

Главное окно программы разделено на 2 части по вертикали:

- левая – навигация, представленная тремя вкладками:
 - список терминов;
 - поиск;
 - история;
- правая – текстовое поле, предназначенное для отображения словарной статьи.

Вкладка «Список терминов» содержит упорядоченные по алфавиту английские термины. Для переключения списка терминов с английского на русский и наоборот необходимо нажать на кнопку «Переключить на русский/английский».

Вкладка «Поиск» содержит:

- текстовое поле для ввода поискового запроса;
- кнопку «Очистить»;
- кнопку «Искать»;
- поле выбора «Тип поиска», представлено двумя вариантами:
 - «Поиск вхождения», который отображает все результаты вхождения символов, введенных в поисковое поле (например: при вводе поискового запроса «диск», программа отобразит такие результаты как: «аудиодиск», «диск», «вид диска», «дискретная информация» и др.);
 - «Поиск слова», который отображает результаты только с точным совпадением поискового запроса (например: при вводе поискового запроса «диск», программа отобразит такие результаты как: «гибкий диск», «диск», «компакт-диск» и др.).

Вкладка «История» содержит список всех просмотренных ранее словарных статей, как из списка терминов, так и из поиска. Сортировка производится по временной метке (от последнего к первому).

Для работы с текстом предназначены 2 кнопки:

- «Копировать» для копирования выделенного текста;
- «Вставить в строку поиска» для вставки выделенного текста в строку поиска.

Большинство разработчиков программного обеспечения выпускают программы с интерфейсом скорее эффективным, чем эффектным. Мы постарались найти золотую середину, обеспечив необходимую функциональность и удобный интерфейс. В процессе разработки интерфейса мы также постарались учесть медицинские рекомендации при работе с компьютером.

В отличие от большинства программ, данное программное обеспечение имеет достаточно крупный шрифт (14 кегль), который снижает напряжение глаз и улучшает производительность, и который, кроме того, при необходимости можно изменить на более мелкий или крупный.

Каждый раздел навигации, а также текстовое поле, предназначенное для отображения словарной статьи, отличаются цветовой маркировкой в пастельных тонах:

- бледно-желтый – текстовое поле;
- бледно-зеленый – список английских терминов;
- бледно-розовый – список русских терминов;
- бледно-лиловый – поиск;
- бледно-голубой – история.

Как уже было доказано многими учеными цвет играет важную роль в психологии и поведении человека, поэтому мы выбрали цвета повышающие работоспособность, стрессоустойчивость, но при этом не отвлекающие внимание и не раздражающие глаз.

Надеемся, что сочетание достаточно крупного шрифта и цветовой маркировки сделают работу с нашей программой комфортной и результативной.

Разработка электронной версии «Англо-русского словаря по машиночитаемой каталогизации» являлась, поначалу, пробной. Сперва были разработаны версии для электронных словарей «АВВУ Lingvo» и «GoldenDict», с которыми сотрудники ГПНТБ России достаточно давно работают. Их востребованность в нашей библиотеке и обусловила разработку собственной оболочки для электронного словаря.

На данный момент словарю пока не хватает функции быстрого перехода по ссылкам, однако эта проблема решаема с помощью вставки выделенного текста в строку поиска.

Как уже говорилось выше, отличительной чертой электронной версии является поиск как по английским, так и по русским терминам, но несмотря на это, нельзя считать словарь русско-английским, в силу определенных требований к правилам оформления подобных словарей.

Развитие электронного словаря нам видится перспективным, поэтому мы составили небольшой список дальнейших улучшений данного электронного словаря:

1. реализовать функцию быстрого перехода по ссылкам;
2. обеспечить подключение нескольких словарей;
3. предоставить пользователю возможность самостоятельного создания и формирования словаря.

Также хотелось бы привлечь авторов других словарей к созданию электронных версий на базе нашего программного обеспечения. Для этого необходима либо электронная копия словаря (в одном из следующих форматов odt, doc, xls и др.), либо уже размеченный файл.